Otto Jastrow

Der arabische Dialekt der Christen von Kaʿbīye (Diyarbakir)

Harrassowitz Verlag

Otto Jastrow

Der arabische Dialekt der Christen von Kaʿbīye (Diyarbakir)

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

Semitica Viva

Herausgegeben von Otto Jastrow

Band 60

2022

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

Otto Jastrow

Der arabische Dialekt der Christen von Kaʿbīye (Diyarbakir)

2022
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über https://dnb.de abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet at https://dnb.de.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
https://www.harrassowitz-verlag.de
© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Prime Rate, Ungarn
Printed in Germany

ISSN 0931-2811
ISBN 978-3-447-11753-1
e-ISBN 978-3-447-39251-8

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort XIII
Abkürzungen und Symbole XV

0 Einleitung 1
0.1 Kaʿbīye – ein ausgelöschtes Dorf, ein verklungener Dialekt 1
0.1.1 Der Völkermord von 1915 und seine Folgen 1
0.1.2 Das Schicksal der arabisch-sprachigen Christen von Diyarbakır und Umgebung 1
0.1.3 Feldforschung und Materialien 2
0.1.4 Bearbeitung und Publikation der Materialien 5
0.2 Sprache, Textgattungen und Stil 6
0.2.1 Der Dialekt von Kaʿbīye bei den Überlebenden 6
0.2.2 Der Einfluss des Türkischen 7
0.2.3 Textgattungen und Stil 8
0.2.4 Die Sprecherinnen und ihr Idiolekt 9
0.2.4.1 Sprecherin 1 (Sayde) 10
0.2.4.2 Sprecherin 2 11
0.2.4.3 Sprecherin 3 11
0.2.4.4 Sprecherin 4 11
0.2.4.5 Sprecherin 5 12
0.2.4.6 Sprecherin 6 13
0.2.4.7 Sprecher 1 13
0.3 Kaʿbīye im Rahmen der anatolisch-arabischen *qəltu*-Dialekte 14
0.3.1 Der Status der Diyarbakır-Dialekte 14
0.3.2 Zur dialektologischen Einordnung des Dialektes von Kaʿbīye 15
0.3.2.1 Pronominalsuffix 3.sg.m. nach Vokal 16
0.3.2.2 Flexionsendungen der 3.pl. Perfekt und Imperfekt 16
0.3.2.3 Determination und Indetermination 17
0.3.2.4 Lexikalische Gemeinsamkeiten 18
0.3.3 Gemeinsamkeiten zwischen irakischen und peripheren anatolischen *qəltu*-Dialekten 19

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

0.3.4 Gemeinsamkeiten zwischen Kaʿbīye und Sine 20
0.3.5 Kaʿbīye an der Schnittstelle zwischen anatolischem und levantinischem Arabisch 21

A GRAMMATIK 23

1 Phonologie 25
1.1 Konsonanten 25
1.1.1 Inventar 25
1.1.2 Sekundäre emphatische Konsonanten 26
1.1.3 Der Status von *ṛ* 26
1.1.4 Entlehnte Konsonanten 27
1.1.5 Diachronische Anmerkungen 27
1.1.5.1 Der Verlust der Interdentale 27
1.1.5.2 Änderung von Wurzelkonsonanten durch Assimilation 28
1.2 Vokale 28
1.2.1 Inventar 28
1.2.2 Kurzvokale 29
1.2.3 Langvokale 29
1.2.4 Diachronische Anmerkungen 30
1.2.4.1 Zusammenfall von **i* und **u* 30
1.2.4.2 Änderungen in der Verteilung von *ə* und *a* 30
1.2.4.3 Elision der Kurzvokale 31
1.2.4.4 Diphthonge 31
1.2.4.5 Langvokale *ē* und *ō* 32
1.2.4.6 Imāla 32
2 Phonotaktik 33
2.1 Die Funktion von ʾ 33
2.2 Konsonantenassimilation 33
2.2.1 Sibilanten 34
2.2.2 Velare und Uvulare 34
2.2.3 Individuelle Fälle von Assimilation 34
2.3 Die Pharyngale ʿ und *ḥ* 35
2.3.1 Neutralisierung der Opposition ʿ : *ḥ* 35
2.3.2 Wortübergreifende Assimilation bei ʿ und *ḥ* 36

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

2.4 Der Sproßvokal (Hilfsvokal) 36
2.4.1 Gruppen von zwei Konsonanten im Wortauslaut 36
2.4.2 Gruppen von drei und vier Konsonanten im Inlaut 37
2.4.3 Gruppen von zwei Konsonanten im Wortanlaut 38
2.5 Wortbetonung 38
2.5.1 Regelmäßige Betonung 38
2.5.2 Morphologisch bedingte Ausnahmen 39
3 Morphophonemik 41
3.1 Konsonanten 41
3.1.1 Wechsel von ʿ und *ḥ* 41
3.1.2 Reduktion von Konsonantengeminaten 41
3.2 Vokale 42
3.2.1 Elision von Kurzvokalen 42
3.2.2 Verschiebung von *ə* zu *a* 43
3.2.3 Silbisches *y* und *w* 44
4 Pronomina 45
4.1 Selbständige und enklitische Personalpronomina 45
4.1.1 Die Kopula 3.sg. 46
4.1.2 Kopula nach identischem Pronomen 47
4.1.3 Negierte Kopula 47
4.2 Suffigierte Personalpronomina 48
4.2.1 Direkte Pronominalsuffixe 48
4.2.2 Indirekte Pronominalsuffixe 50
4.2.3 Zweites pronominales Objekt 51
4.2.4 Reflexiv- und Reziprokpronomen 52
4.3 Demonstrativpronomina 52
4.3.1 Zur Bezeichnung des Näheren 52
4.3.2 Zur Bezeichnung des Ferneren 53
4.4 Interrogativpronomen 54
4.5 Relativpronomen 55
5 Verbalstammbildung 56
6 Verbalflexion 58
6.1 Morphophonemische Regeln 58
6.2 Kurze und lange Pluralendungen 58
6.3 Flexion des starken Verbums 58
6.3.1 I. Stamm, *a*-Typ 59

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

6.3.2 I. Stamm, *ə*-Typ 59
6.3.3 II. Stamm 60
6.3.4 Analog zum II. Stamm flektierte Stämme 60
6.3.5 VII/VIII. Stamm 61
6.4 Verba mediae geminatae 62
6.4.1 I. Stamm 62
6.4.2 Weitere Stämme 62
6.5 Verba primae ʾ und primae *w* 63
6.5.1 Verba primae ʾ, I. Stamm 63
6.5.2 Verba primae ʾ, weitere Stämme 63
6.5.3 Verba primae *w*, I. Stamm 64
6.6 Verba mediae infirmae 64
6.6.1 I. Stamm 64
6.6.2 Weitere Stämme 65
6.7 Verba tertiae infirmae 65
6.7.1 I. Stamm, *a*-Typ 65
6.7.2 I. Stamm, *ə*-Typ 66
6.7.3 I. Stamm, Mischtyp 66
6.7.4 II. Stamm 67
6.7.5 Weitere Stämme 67
6.8 Unregelmäßige Verben 68
6.8.1 *ǧā* „kommen“ 68
6.8.2 *aṛa* „sehen“ 68
6.8.3 *sawa* „machen“ 68
6.8.4 Hybrides Verb *šīsawa* „Dings machen“ 69
7 Objektssuffixe am Verbum 70
7.1 Konsonantisch auslautende Verbformen 70
7.2 Vokalisch auslautende Verbformen 70
7.2.1 mit Auslaut *-i, -u, -a* 70
7.2.2 mit Auslaut *-o* und *-e* 71
8 Verbmodifikatoren (Verbalpräfixe) 73
8.1 Verbmodifikatoren beim Imperfekt 73
8.1.1 Präsens 73
8.1.2 Futur 74
8.1.3 Subjunktiv 75
8.1.4 Imperfekt I 76

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

8.1.5 Imperfekt II 76
8.2 Verbmodifikatoren beim Perfekt 76
8.2.1 Präteritum 76
8.2.2 Perfekt 77
8.2.3 Plusquampräteritum 78
8.3 Imperativ 78
9 Negationen 79
9.1 Alleinstehend 79
9.2 Negationen beim Imperfekt 79
9.2.1 Präsens 79
9.2.2 Futur 79
9.2.3 Imperfekt 80
9.2.4 Negierter Imperativ 80
9.2.5 Negierter Optativ (Prohibitiv) 80
9.3 Negationen beim Perfekt 80
9.4 Wiederholte Negationen 81
10 Pseudoverben 82
10.1 „existieren“ 82
10.2 „haben“ 83
11 Substantive 84
11.1 Formenbildung der Substantive 84
11.1.1 *KaKK* und *KəKK* 84
11.1.2 Unregelmäßige Substantive 85
11.1.3 Abstrakta 86
11.1.4 Infinitive 87
11.2 Bildung des Femininums 87
11.2.1 Femininendung *-e/-a* 87
11.2.2 Feminina mit Endbetonung 88
11.2.3 Nomina unitatis 88
11.3 Dual und Pseudodual 89
11.3.1 Dual 89
11.3.2 Pseudodual 89
11.4 Gebrochener Plural 89
11.5 Zählplural 91
11.6 Flexionsplural 91
12 Adjektive 93

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

12.1 Bildung des Femininums 93
12.2 Pluralbildung 93
12.3 Farbadjektive 94
12.4 Charakteristische Adjektive 94
12.5 Elativ 94
13 Flexion der Substantive 95
13.1 Determination und Indetermination 95
13.1.1 Der bestimmte Artikel 95
13.1.2 Der unbestimmte Artikel 96
13.1.3 „anderer“ 96
13.1.4 „der und der“ 96
13.1.5 „kein einziger“ 97
13.2 Genetivverbindung 97
13.3 Genetivexponent 98
14 Zahlwörter 99
14.1 „eins“ und „zwei“ 99
14.2 „drei“ bis „zehn“ 100
14.3. „elf“ bis „neunzehn“, Zehner, Hunderter, Tausender 101
15 Kleinere Wortklassen 103
15.1 Präpositionen 103
15.1.1 Präpositionen mit Pronominalsuffixen 107
15.2 Adverbien 108
15.2.1 lokal 108
15.2.2 temporal 109
15.2.3 interrogativ 110
15.2.4 modal 111
15.2.5 Sonstige 112
16 Syntax 114
16.1 Bestimmter Artikel 114
16.2 Akkusativ zur Angabe von Richtung bzw. Ziel 114
16.3 Satzstellung 115
16.3.1 Akkusativobjekte 115
16.3.2 Prädikat in Nominalsätzen 115
16.4 Satzeinleitungspartikeln 116
16.4.1 *kī* 116
16.4.2 *wāy* 116

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

16.5 Konditionalsätze 116
16.5.1 Reale Konditionalsätze 117
16.5.2 Irreale Konditionalsätze 118
16.6 Finalsätze 118
16.7 Adhortativsätze 119
16.8 Prohibitivsätze 119
16.9 Kausativsätze 119
16.10 Temporalsätze 120
17 Der Dialekt von Diyarbakır 121
17.0 Vorbemerkung 121
17.1 Übereinstimmungen zwischen Diyarbakır und Mardin 121
17.1.1 Lautlehre 123
17.1.2 Langformen der Verben 3.pl. 123
17.1.3 Kopulaformen 3.sg. 123
17.2 Übereinstimmungen zwischen Diyarbakır und Kaʿbīye 124
17.2.1 Lautlehre 125
17.2.2 Suffigiertes Personalpronomen 3.sg.m. 125
17.2.3 Verbalstammbildung 125
17.2.4 Indeterminierter Artikel 126
17.3 Alleinstellungsmerkmale von Diyarbakır 126
17.3.1 Aktuelles Präsens 127
17.3.2 Intentionales Futur 127
17.3.3 Vergangenheitstempora 127
17.3.4 Syntax 129
17.4 Textproben 130
17.4.1 Erinnerungen an die qafle (Nabīha) 130
17.4.2 Juden in Diyarbakır I (Salīm) 132
17.4.3 Juden in Diyarbakır II (Nāʿūm) 135

B TEXTE ZU KAʿBĪYE 139
I. Der Untergang von Kaʿbīye. Erster Bericht 140
II. Der Untergang von Kaʿbīye. Zweiter Bericht 160
III. Der Untergang von Kaʿbīye. Dritter Bericht 170
IV. Der Untergang von Kaʿbīye. Vierter Bericht 174
V. Der Aufstand des Šēx Saʿīd 182
VI. Erinnerung und Gegenwart 194

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

VII. Hochzeit in Kaʿbīye 214
VIII. Einheimische Lebensmittel 220
IX. Was könnte ich dir noch erzählen? 226

C SAYDES ERZÄHLUNGEN 239
X. Das lässt Gott nicht durchgehen 240
XI. Der Mensch ist schlecht 242
XII. Der Prinz und die Tochter des Schäfers 248
XIII. Der Zauberspruch 252
XIV. Die beiden bösen Hodschas 260
XV. Dir sind vom Schicksal anderthalb Groschen bestimmt 272
XVI. Ein guter Anfang oder ein gutes Ende 276
XVII. Einem Dummen ist nicht zu helfen 280
XVIII. Es gibt gute und schlechte Frauen 284
XIX. Handwerk hat einen goldenen Boden 298
XX. Pfarrer und Hodscha 302
XXI. Späte Gerechtigkeit 306

LITERATURVERZEICHNIS 309

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

VORWORT

Der arabische Dialekt der Christen von Kaʿbīye muss seit langem als ausgestorben gelten, denn die meisten Dorfbewohner fielen dem osmanischen Völkermord des Jahres 1915 zum Opfer, und die wenigen Überlebenden, die ich 1968 in Diyarbakır und Beirut auf Tonband aufnehmen konnte, waren damals bereits in einem höheren Alter. Auch alle übrigen Dialekte, die zur Diyarbakır-Gruppe des Anatolischen Arabisch gezählt werden, müssen aus unterschiedlichen Gründen heute als ausgestorben gelten (s. 0.3.1). Damit ist Kaʿbīye der einzige dokumentierte Dialekt der gesamten Diyarbakır-Gruppe. Die Grundzüge dieses Dialekts sind bereits in meiner seit längerem vergriffenen Gesamtdarstellung der qəltu-Dialekten (Jastrow 1978) behandelt; ferner enthält der zugehörige Textband (Jastrow 1981) acht Texte aus Kaʿbīye. Die hier vorgelegte Monographie geht weit über diesen Rahmen hinaus, da sie das gesamte von mir gesammelte Material ausschöpft. Sie enthält nicht nur die bereits veröffentlichten Texte, sondern alle weiteren brauchbaren Texte aus meinen Aufnahmen, wodurch sich der Gesamtumfang in etwa verdreifacht hat. Neu hinzugekommen ist die Grammatik, die auf der Basis der Texte erarbeitet wurde, sowie ein Kapitel über den verwandten Dialekt von Diyarbakır. Damit ist die Gefahr gebannt, dass dieses unersetzliche Material der Wissenschaft verloren geht.

Dass ich mich zu diesem späten Zeitpunkt entschlossen habe, meine Materialien zu Kaʿbīye noch einmal umfassend zu bearbeiten, hat auch mit den jüngsten Feldforschungen zum Anatolisch-Arabischen zu tun. In Jastrow 1981 hatte ich eine Klassifikation der anatolisch-arabischen qəltu-Dialekte vorgestellt, die ich jahrzehntelang beibehalten und in Jastrow 2006 unverändert übernommen habe. Durch die Entdeckung der Dialekte von Hasköy (Talay 2001, 2002), Nōṛšēn (Akın/Jastrow/Talay 2017, 2020) und Sine (Talay 2012, 2015) hat sich das Bild der anatolisch-arabischen Dialektlandschaft verändert, und auch der Dialekt von Kaʿbīye erscheint nun in einem neuen Licht. Anstelle der bisherigen schematischen Einteilung nach Regionen lassen sich, wie in der Einleitung (0.3) dargestellt, die qəltu-Dialekte besser unter dem Gesichtspunkt von Zentrum und Peripherie analysieren. Aus dieser Sicht stellt Kaʿbīye den westlichen Ausläufer der peripheren qəltu-Dialekte dar, dem Nōṛšēn als deren östlicher Ausläufer

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

gegenübersteht. Dieser Forschungsansatz dürfte sich in Zukunft bewähren, da die Forschungen zu Sine und Nōṛšēn erst am Anfang stehen und weitere Entdeckungen vor allem an der östlichen Peripherie zu erwarten sind.

Shabo Talay hat meine Arbeit mit großer Anteilnahme verfolgt, mir manche wichtigen Hinweise gegeben und mir bei den immer wieder auftretenden Computerproblemen weitergeholfen. Vor allem schulde ich ihm großen Dank dafür, dass er die Formatierung meines Manuskripts übernommen und daraus eine perfekte Druckvorlage gemacht hat. Ganz besonders danke ich meiner Frau Franziska, die meine obsessive Beschäftigung mit dem Kaʿbīye-Buch mit Geduld ertragen hat und mir stets Halt und Hilfe war.

Mehr als hundert Jahre nach dem Untergang des Dorfes Kaʿbīye dokumentiert dieses Buch nicht nur seinen längst verklungenen Dialekt, sondern erinnert auch an das Schicksal seiner ermordeten Bewohner. Es lässt die Überlebenden selbst zu Wort kommen und berichten, was ihnen und ihren Familien widerfahren ist. Das unterscheidet Kaʿbīye von anderen christlichen Orten der Region, die im Abgrund des Völkermords versunken sind, ohne eine Spur zu hinterlassen. Solange man sich mit arabischer Dialektologie befasst, werden auch die ermordeten Christen von Kaʿbīye nicht gänzlich vergessen sein.

Höchstadt an der Aisch, den 1. Oktober 2021

Otto Jastrow

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

ABKÜRZUNGEN UND SYMBOLE

…	kurzes Zögern; Anakoluth
(…)	kurze Auslassung (bei unklaren Stellen oder bei thematischer Abschweifung)
(?)	unsichere Transkription; unsichere Übersetzung (ein Wort)
(??)	unsichere Transkription; unsichere Übersetzung (zwei oder mehrere Wörter)
[ ]	Bezeichnung der Aussprache (nicht API)
#	Wortende; Pausa
/	deutsche Wiedergabe je nach Kontext, z.B. *awnek-ke* „er/sie ist dort“
*	zugrunde liegende Form; erschlossene Form
~	freie Variante
<	entstanden aus (diachronisch)
>	geworden zu (diachronisch)
→	wird zu, ergibt (synchronisch)
←	entsteht aus (synchronisch)
:	bezeichnet Minimalpaare, z.B. *waddi : wadde* „nimm mit!“ (m./f.)
vs.	bezeichnet kontrastive Paare, z.B. *štara* „er kaufte“ vs. *aṛa* „er sah“
_	(Unterstrich) bezeichnet wortübergreifende Kontextrealisierung, z.B. *yṭēleʿ_əllūlād* “er schafft die Jungen hinaus.”
(ə)	elidierter Vokal, z.B. *kama (ə)ben ʿammi* „wie mein Vetter“
ᵊ	nicht-phonemischer Hilfsvokal (Sproßvokal)
ar.	hocharabisch
K	ein beliebiger Konsonant
K^1, K^2, K^3	erster, zweiter, dritter Radikal
V	ein beliebiger Vokal
< türk. …	türkisches Lehnwort (einschließlich ad hoc-Entlehnungen in arabischer Aussprache)
Zu türk. …	aus einem türkischen Wort abgeleitete Form, z.B. *taslem* „übergeben“ zu türk. teslim etmek „dass.“
^{K} … ^{K}	kurdisches Zitat (in kurdischer Orthografie bzw. Umschrift)
^{T}… ^{T}	türkisches Zitat (in türkischer Orthografie)

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

EINLEITUNG

0.1 Kaʿbīye – ein ausgelöschtes Dorf, ein verklungener Dialekt

0.1.1 Der Völkermord von 1915 und seine Folgen

Das Jahr 1915 steht für den Völkermord an den Armeniern des Osmanischen Reichs, der die jahrhundertelange Existenz dieses Volkes in Ost- und Südostanatolien auf einen Schlag beendete. In der breiteren Öffentlichkeit weniger bekannt ist die Tatsache, dass auch andere christliche Volksgruppen Opfer dieses Völkermords wurden, nämlich die arabisch- und aramäisch-sprachigen, vorwiegend syrisch-orthodoxen Christen Südostanatoliens. Die im Turabdin östlich von Mardin lebenden syrisch-orthodoxen Christen, die das neuaramäische Ṭuroyo sprechen, mussten zwar einen hohen Blutzoll entrichten, konnten aber als Volksgruppe überleben. Nicht überlebt haben die kleineren Gruppen, die in unmittelbarer Nachbarschaft zu den Armeniern lebten. Einige von ihnen sind vermutlich spurlos untergegangen, von anderen kennen wir nur ihre Wohngebiete, wissen aber kaum etwas über ihre Sprache. Zwei Volksgruppen, von denen ich letzte Überlebende antraf, sind die Christen von Mlaḥsô mit ihrem einzigartigen neuaramäischen Dialekt sowie die arabisch-sprachigen Christen, die in Diyarbakır und einigen nahegelegenen Dörfern lebten.

0.1.2 Das Schicksal der arabisch-sprachigen Christen von Diyarbakır und Umgebung

Neben Kaʿbīye (heute mit türkischem Namen Bağıvar[1]) wurden mir folgende christliche, arabisch-sprachige Dörfer genannt, die in der Nähe von Diyarbakır lagen: Čārūxīye (heute Çarıklı), Qəṭərbel (heute Yukarıkılıçtaşı), Qaraḇāš (heute Karabaş) und Təlġāz (heute Doğuçanakçı). Das benachbarte Sāti (heute Satı) war offenbar armenisch. Während die arabischen Christen in Diyarbakır überwiegend verschont blieben, wurde die Einwohnerschaft der Dörfer zum großen Teil ausgelöscht. Dies wird in den ersten vier Texten des

1 Die aufgeführten türkischen Ortsnamen geben den Stand von 1968 wieder.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

vorliegenden Bandes am Beispiel von Kaʿbīye in erschütterndem Detail geschildert. Kaʿbīye war das größte der genannten Dörfer und lag gegenüber von Diyarbakır auf der anderen Seite des Tigris (*əššaṭṭ*). Es war mit der Stadt durch eine Brücke verbunden. Die Bewohner wurden nicht in einer einzigen Aktion liquidiert, sondern in mehreren aufeinanderfolgenden Massakern, die teils durch Regierungsgruppen, teils durch lokale Kurdenbanden verübt wurden. Am grausamsten wütete in Kaʿbīye eine kurdische Bande aus der Gegend von Beşiri (*ləBšērīye*), die sich „Söhne der Parīxāṇ" (*wlād Parīxāṇe*) nannten. Als erstes wurden die Männer in Kolonnen (*qaflāt*, sg. *qafle*)[1] abgeführt und außerhalb der Dörfer exekutiert, später dann auch die Frauen und Kinder. Ein Teil der Dorfbewohner konnte nach Diyarbakır fliehen, wo sie zunächst in Sicherheit waren. Dann wurden sie jedoch unter falschen Zusicherungen nach Kaʿbīye zurückgeschickt, wo sie gleichfalls ermordet wurden. Einige Überlebende des Völkermords lebten seither in Diyarbakır, andere wanderten aus nach Syrien, in den Libanon, in die USA oder später nach Schweden. Auch die einheimischen Christen von Diyarbakır waren zum Zeitpunkt meines Besuchs überwiegend ausgewandert, so dass ich nur noch wenige Sprecher antraf.

0.1.3 Feldforschung und Materialien

Mehr als fünfzig Jahre nach den geschilderten Ereignissen, im April 1968, fuhr ich von Mardin aus nach Diyarbakır, wo ich dank der Hilfe von Abūna ʿAzīz Günel, dem Priester der Meryem Ana-Kirche, einige Überlebende aus Kaʿbīye, Qarabāš und Diyarbakır sowie einige Sprecher des neuaramäischen Dialekts von Mlaḥsô traf und mit ihnen Tonbandaufnahmen machte. Ich nahm mir für diesen Teil meiner Feldforschung nur vier Tage Zeit (26.-29. April 1968), da ich im Bereich der Mardin-Dialekte noch umfangreiche Dialektaufnahmen plante. Als ich am 30. April nach Mardin zurückfuhr, hatte

1 Deshalb nennen die Christen von Kaʿbīye den an ihnen begangenen Völkermord die Qafle (*əlqafle*), während die aramäisch-sprachigen Christen des Turabdin den Namen Sayfo (von *sayfo* „Schwert") verwenden. Das Jahr 1915 wird *sənt əlqafle* bzw. *i-šato du-sayfo* genannt.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

ich mehrere Stunden Tonbandaufnahmen in meinem Gepäck. Im einzelnen waren dies[1]:

a) zum Dialekt von Kaʿbīye Tonbandaufnahmen von 3 Stunden und 20 Minuten, darunter mehrere längere Texte von verschiedenen Sprecherinnen sowie Interviews und darin enthaltene kürzere Texte von mehreren Männern und Frauen.

b) zum Dialekt von Diyarbakır Tonbandaufnahmen von zwei Sprechern und einer Sprecherin in der Gesamtlänge von einer Stunde.

c) zum Dialekt von Qaraḇāš eine einstündige Tonbandaufnahme mit einem Ehepaar.

Bereits bei diesem Stand der Forschung dominierten die Aufnahmen aus Kaʿbīye durch Umfang und Qualität. Eine Möglichkeit, zusätzliche Materialien zu sammeln, ergab sich im Oktober und November 1968 in Beirut, wo ich dank der Vermittlung von Malfono Asmar eine aus Kaʿbīye stammende Frau namens Sayde kennenlernte, die zur Zeit des Völkermords etwa 12 Jahre alt war. Von ihr nahm ich bei mehreren Treffen insgesamt vier Stunden Text auf, darunter zwei Berichte über den Untergang von Kaʿbīye, den Bericht über den Aufstand des Šēx Saʿīd sowie eine Anzahl von traditionellen Geschichten.

Ein Problem, das sich immer stellt, wenn der Feldforscher eine Sprachform benutzt, die dem zu untersuchenden Dialekt nahesteht, ist die mögliche Beeinflussung der Sprecher. In meinem Fall war es das Mardin-Arabische, das ich zur Kommunikation benutzte. Gelegentlich erhielt ich daraufhin Echo-Formen meines eigenen Sprachgebrauchs. Wenn ich z.B. fragte: *ayš kān təqčəmūn?* „Was habt ihr gesprochen?“, kam unter Umständen als Antwort *ʿaṛabi kānəqčem* „Wir sprachen arabisch“, bisweilen gefolgt von der Selbstkorrektur *ʿaṛabi kānḥaddet* (mit dem Kaʿbīye-Wort *ḥaddet* für „sprechen“). Bei der späteren Bearbeitung des Materials wurden solche Fälle von mir zunächst als Echoformen betrachtet, doch dann zeigte sich, dass die meisten Sprecherinnen und Sprecher in spontaner Rede neben *ḥaddet* auch *qačam* verwendeten, neben *əndaḥ* „wo“ auch *ayn* und neben *šnā* „warum“ gelegentlich auch *layš.* Als ich später den Dialekt von Diyarbakır analysierte,

1 Nicht mitgezählt sind hier die Aufnahmen zu Mlaḥsô. Vgl. hierzu Jastrow 1994.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

wurde mir klar, dass es sich hier um Entlehnungen aus diesem Dialekt und nicht aus dem Dialekt von Mardin handelte (0.2.1). Wie in Kapitel 17.1 beschrieben, teilen die städtischen Dialekte von Mardin und Diyarbakır einige Merkmale, die sich in Kaʿbīye nicht finden, und dazu gehören auch die erwähnten Lexeme.

In der Morphologie waren es die Pluralformen auf *-ūn* beim Imperfekt, die ich anfänglich unter Mardin-Arabisch verbuchte, da die echten Kaʿbīye-Formen auf *-o* bzw. unbetontes *-ōn* enden (vgl. 6.2), also z.B. Mardin *yəqtəlūn* vs. Kaʿbīye *yə́qtəlo*~*yə́qtəlōn* „sie töten". Besonders die Sprecherinnen 3 und 5 verwendeten häufig die längeren Formen. Auch hier zeigte sich bei der späteren Analyse, dass diese Langformen im Dialekt von Diyarbakır üblich waren und deshalb von dort entlehnt sind. Wenn also Sprecherin 3 in Text III,7 sagt *ayn təṭrūḥūn?* „Wo wollt ihr hingehen?", so handelt es sich um Diyarbakır-Arabisch statt der Kaʿbīye-Form *əndaḥ təṭrūḥo.* Insgesamt kann man also wohl davon ausgehen, dass meine eigene Sprechweise keinen merklichen Einfluss auf die Aufnahmen gehabt hat.

In einigen Interviews habe ich leider zu viel gesprochen, doch in den hier publizierten Texten hatte ich mich bemüht, meine Fragen möglichst knapp zu formulieren und die Sprecherinnen nicht zu unterbrechen. Wo ich trotzdem Fragen stelle, sind sie in Klammern auf deutsch wiedergegeben, lediglich wo ein direkter sprachlicher Zusammenhang besteht, erscheinen meine Äußerungen im arabischen Original.

Den in Diyarbakır gemachten Aufnahmen ist gemeinsam, dass ich sie in der Form von Interviews durchführte, so dass nur ein Teil aus längeren zusammenhängenden Texten besteht, die sich zur Veröffentlichung eignen. Die Aufnahmen, die ich in Beirut mit Sayde machte, haben einen anderen Charakter, da ich Interviews vermied und Sayde frei sprechen ließ, was sie auch bereitwillig tat. Lediglich die beiden Berichte zum Untergang von Kaʿbīye werden gelegentlich durch meine Fragen unterbrochen; außerdem habe ich mir die Freiheit genommen, sie zu einem einzigen Text zusammenzufügen, um eine kohärente Erzählung zu erhalten. Der Bericht über den Aufstand des Šēx Saʿīd sowie die traditionellen Geschichten sind flüssig erzählt, frei von Einwürfen meinerseits und inhaltlich nicht verändert.

Alle Aufnahmen fanden unter ungünstigen Bedingungen statt. In Diyarbakır waren stets mehrere Frauen anwesend, die sich einmischten und die jeweilige Sprecherin (bzw. die beiden aufgenommenen Sprecher)

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

unterbrachen. Bei den Aufnahmen mit Sayde in Beirut war immer ein Teil der Familie anwesend, es gab Kindergeschrei, und durch das offene Fenster drang der Verkehrslärm. Unter diesen Umständen konnte sich Sayde nicht so gut konzentrieren, weshalb es in ihren Geschichten einige Unstimmigkeiten gibt. Wohl aus dem gleichen Grund wird die Geschichte von den beiden bösen Hodschas (XIV) im Zeitraffer zu Ende gebracht. Auch Saydes Gewohnheit, zwar nicht undeutlich, aber doch ziemlich schnell zu sprechen, muss hier erwähnt werden.

0.1.4 Bearbeitung und Publikation der Materialien

Für meine beiden Bände zu den anatolisch-arabischen *qəltu*-Dialekten (Jastrow 1978 und 1981) wertete ich auch einen Teil meiner Kaʿbīye-Materialien aus. Der erste Band, eine vergleichende dialektologische Darstellung, nimmt an den betreffenden Stellen auf Kaʿbīye Bezug[1]. Der zweite Band enthält elf Textkapitel zu einzelnen *qəltu*-Dialekten, von denen eines dem Dialekt von Kaʿbīye gewidmet ist. Es enthält die vier Schilderungen zum Untergang von Kaʿbīye, den Bericht über den Aufstand des Šēx Saʿīd sowie drei von Saydes Geschichten.

Die vorliegende Publikation geht über den Inhalt dieser beiden Bände hinaus, da sie das gesamte vorhandene Material zu Kaʿbīye ausschöpft. Sie enthält nicht nur die bereits veröffentlichten, sondern alle weiteren publizierbaren Texte, d.h. sowohl zusätzliche, in Diyarbakır aufgenommene Texte als auch neun weitere Geschichten von Sayde, wodurch sich das Textmaterial in etwa verdreifacht hat. Eine wichtige Ergänzung ist schließlich die Grammatik, die auf der Basis der Texte erarbeitet wurde. Das Buch wird abgerundet durch ein Kapitel über den verwandten Dialekt von Diyarbakır, das auf meinen Aufnahmen zu diesem Dialekt basiert. Für eine vergleichbare Skizze des Dialekts von Qarabāš reichte das Material nicht aus.

Aufgrund der geschilderten Umstände unterscheidet sich das vorliegende Werk von meinen sonstigen Publikationen in einem entscheidenden Punkt. Es basiert ausschließlich auf der Auswertung von Tonbandaufnahmen, denn ich

1 Einige Aussagen haben sich als nicht ganz zutreffend erwiesen und werden hier stillschweigend berichtigt. Sie beruhen auf einer ungenügenden Unterscheidung zwischen den Dialekten von Kaʿbīye und Diyarbakır.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

hatte keine schriftlichen Aufzeichnungen gemacht, und es gab keine Sprecher mehr, bei denen ich hätte nachfragen können. Lediglich die Zahlen hatte ich mir auf Band sprechen lassen. Durch immer neues Abhören über einen längeren Zeitraum hinweg konnte ich mich so weit in den Dialekt einarbeiten, dass die Texte in ihrer hier präsentierten Form nur noch wenige Unklarheiten aufweisen, die durch Fragezeichen im Text und der Übersetzung gekennzeichnet sind. Bei den schon in Jastrow 1981 publizierten Texte wurden Einzelheiten verbessert. Die Grammatik weist vor allem in der Morphologie einige Lücken auf, da die Texte keine kompletten Flexionsparadigmen von einzelnen Verben liefern. Deshalb wurden in den Paradigmen Formen unterschiedlicher Verben zusammengeführt, die trotzdem bestehenden Lücken wurden nicht gefüllt.

0.2 Sprache, Textgattungen und Stil

0.2.1 Der Dialekt von Kaʿbīye bei den Überlebenden

Die Überlebenden von Kaʿbīye, die ich 1968 in Diyarbakır und Beirut antraf, bildeten altersmäßig zwei verschiedene Gruppen. Die Sprecherinnen 1-4 waren zur Zeit der Massaker junge Frauen und hatten die Ereignisse bewusst miterlebt. Von ihnen stammen die Berichte I-IV über den Untergang von Kaʿbīye. Text I sowie Text V über den Aufstand des Šēx Saʿīd stammen von der gleichen Sprecherin, der nicht in Diyarbakır, sondern in Beirut aufgenommenen Sayde. Sie hat auch die zwölf traditionellen Geschichten erzählt, die ein eigenes Textkapitel, SAYDES GESCHICHTEN bilden. Die Überlebenden hatten sich nach dem Ende des Völkermords in Diyarbakır niedergelassen und dort seit Jahrzehnten gelebt. Das gilt auch für Sayde, die Diyarbakır erst einige Jahre vor unserer Begegnung in Beirut verlassen hatte.

Neben diesen Angehörigen der Erlebnisgeneration traf ich auch jüngere Sprecherinnen und Sprecher, die ich als die Nachgeborenen bezeichnen möchte. Sie waren mit den Eltern als Kleinkinder nach Diyarbakır gekommen bzw. wurden dort erst geboren. Auch für sie war die Herkunft aus Kaʿbīye ein wichtiger Teil ihrer Identität, doch kannten sie das Leben in Kaʿbīye sowie die Ereignisse während der *qafle* nur aus den Erzählungen der Älteren. In ihren Texten berichten sie über das Alltagsleben in Diyarbakır und vergleichen es mit dem, was sie über das frühere Leben im Dorf wissen.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

In Diyarbakır hielten die Kaʿbēwis engen Kontakt untereinander und sprachen nach wie vor den heimatlichen Dialekt. Auch die Nachgeborenen, die in diesem Buch zu Worte kommen, beherrschen ihn noch fließend, doch macht sich bei ihnen stärker der Einfluss des Diyarbakır-Arabischen bemerkbar. Kapitel 17 beschreibt die Grundzüge dieses Dialekts und stellt die wesentlichen Unterschiede zwischen beiden Dialekten dar. Während die Angehörigen der Erlebnisgeneration am ursprünglichen Dialekt von Kaʿbīye festhalten, zeigt sich bei den Nachgeborenen ein unterschiedlich starker Einfluß des Diayarbakır-Arabischen. Am stärksten ist er bei der Sprecherin 5 ausgeprägt, die z.B. die Vergangenheitsformen wie in Diyarbakır bildet. Hier könnte man schon von einem Mischdialekt sprechen.

0.2.2 Der Einfluss des Türkischen

Charakteristisch für den arabischen Dialekt von Kaʿbīye ist ein starker Einfluss des Türkischen. Schon vor der Zerstörung des Dorfes bestanden zwischen Kaʿbīye und dem benachbarten Diyarbakır enge wirtschaftliche Beziehungen, wozu eine gewisse Beherrschung des Türkischen unerläßlich war. Hinzu kam der Einfluss des Türkischen als Sprache der Administration, des Erziehungswesens etc. Durch das jahrzehntelange Leben in Diyarbakır hatte sich bei der Erlebnisgeneration und erst recht bei den Nachgeborenen der Einfluss des Türkischen auf ihren arabischen Dialekt weiter vertieft, wovon die zahlreichen türkischen Lehnwörter in den Texten zeugen. Türkische Füllwörter wie *əšta*~*əšte* „nun, eben“ < türk. *işte* werden in spontaner Rede inflationär verwendet, und es werden auch ad hoc entlehnte türkische Ausdrücke und Redensarten eingeflochten.

Ebenfalls aus dem Türkischen übernommen ist die Reimwortbildung mit anlautendem *m-*. Dabei wird ein Wort wiederholt, doch der anlautende Konsonant durch *m-* ersetzt, die Bedeutung ist „und so weiter“. Dieses Stilmittel wird nicht nur bei türkischen, sondern auch bei arabischen Wörtern verwendet, z.B. *taksiyāt maksiyāt* „Autos usw.“, *buhār muhār* „Gewürzmischung usw.“, *šēx mēx* „Scheich usw.“, *ḍayʿāwīye mayʿāwīye* „Dorfbewohner usw.“, *ḥəčḥaṛṛa məčḥaṛṛa* „scharfe Paprika und so weiter“.

Sogar die gelegentliche Übernahme von bestimmten syntaktischen Mustern des Türkischen lässt sich beobachten, die nicht der arabischen Syntax entsprechen, z.B. die Voranstellung eines attributiven Adjektivs wie in

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

Kaʿbīye ktīr kwayyse ḍayʿa kānet „Kaʿbīye war ein sehr schönes Dorf“ (vgl. türk. Kâbiye çok güzel bir köydü).

Ein Problem sind die gelegentlichen türkischen Zitate, die aus dem Dialekt von Diyarbakır stammen und dem Autor nur teilweise verständlich sind.[1] Eine Anekdote, in die ein türkischer Dialog eingeflochten ist, konnte aus diesem Grund nicht veröffentlicht werden.

0.2.3. Textgattungen und Stil

Bei den Texten lassen sich drei verschiedene Gattungen unterscheiden: Augenzeugenberichte zum Völkermord und zum Aufstand des Šēx Saʿīd, traditionelle Geschichten, wie sie von Sayde erzählt werden, sowie Beschreibungen des alltäglichen Lebens in Kaʿbīye und später in Diyarbakır. Letztere bilden den Schwerpunkt der Texte VI-VIII, sind aber auch in die übrigen Texte eingestreut.
Stilistische Unterschiede zwischen den Textgattungen lassen sich vor allem beim Tempusgebrauch feststellen. Überwiegend im Präteritum erzählt sind die Augenzeugenberichte, doch ab und zu wechselt der Text ins Präsens, um eine größere Unmittelbarkeit zu erreichen.

Schilderungen des Alltagslebens in Kaʿbīye stehen überwiegend im Imperfekt, z.B. *qarḥ kāyəźraʿōn, aqūllek ǧabaš kāyəźraʿōn, kəll ǧabše āge kānet* … „Kürbisse bauten sie an, ich sage dir, Wassermelonen bauten sie an, jede Wassermelone war so groß …“ Beschreibungen, die sich auf das Leben in Diyarbakır beziehen, stehen durchgehend im Präsens, z.B. *təxšaʿ, nəḍbəx ǧēǧe. baʿzi nəqlīya, nḥaṭṭa ʿa-rrəzz* … „Schau, wir kochen Huhn. Manchmal braten wir es und legen es auf den Reis …“

Besondere stilistische Merkmale finden sich in Saydes traditionellen Erzählungen. Hier wechselt das Erzähltempus ständig zwischen Präteritum und Präsens. Die Übersetzung kann dabei nicht ganz mithalten und erlaubt sich gleichfalls eine gewisse Freiheit in der Tempuswahl. Häufig verwendet wird das Verb *qām, yqūm* „aufstehen“, das den Eintritt einer Handlung ankündigt, z.B.: *yqūm yṛūḥ əlḥaǧǧ … yqūm bəntu yəḥṭīya ʿand əlxōǧa* „Er (macht

1 Leider konnte ich zu diesem Dialekt keine Angaben finden. Im Vergleich zum Standardtürkischen liegt offenbar eine andere Vokalharmonie vor, vgl. eruk „Pflaume“ (türk. erik), bilezuk „Armband“ (türk. bilezik).

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

sich auf und) begibt sich auf die Pilgerfahrt … Er (macht sich auf und) gibt seine Tochter zum Hodscha …“ (Text 14,1).

Eine weitere Besonderheit ist der exzessive Gebrauch des Verbum *qāl, yqūl* „sagen“. Häufig stimmen dabei Genus und Numerus nicht mit der betreffenden Person überein, so dass also *qāl* je nach Kontext mit „er sagte“, „sie sagte“ oder „sie sagten“ übersetzt werden muss. Dieser Gebrauch ist nicht als Fehler zu werten, bleibt aber in der Übersetzung naturgemäß unberücksichtigt. Wie häufig in Geschichten, in denen eine Frau sich als Mann verkleidet, gerät die Erzählerin Sayde in Geschichte XIV völlig ins Trudeln und verwendet wahllos maskuline und feminine Formen. Hier kann auch der Übersetzer keine pedantischen Korrekturen vornehmen.

In der fortlaufenden Erzählung wird häufig der letzte Satz oder ein Teil davon wiederholt, ehe sich eine neue Aussage anschließt, z.B.: *šnā mō tqūl faqed ḥaṛāmi, yədxel fə-xazne lē lḥkūme. fə-lbanqa, yəftaḥ əlbanqa. yəftaḥ əlbanqa yəḍrəbo yəqtəlūnu. yəqtəlūnu yğībo yʿanqədūnu fə-lbāb* … „Stell dir vor, ein Räuber dringt in die Schatzkammer der Regierung ein. In die Bank, er bricht in die Bank ein. Er bricht in die Bank ein, (doch) sie erschießen (wörtl. schießen und töten) ihn. Sie töten ihn, bringen ihn und hängen ihn am Stadttor auf …“ (Geschichte XVIII,4). Dieses Stilmerkmal ist bei Sayde sehr ausgeprägt. In der Übersetzung werden die Wiederholungen nicht immer berücksichtigt.

Der gehäufte Gebrauch von Füllwörtern lässt sich bei sämtlichen Sprecherinnen beobachten. Neben dem bereits erwähnten *əšta*~*əšte* „nun, eben“ < türk. işte tritt auch das arabische *šī* „etwas, Dings, oder so“ auf. Es lässt eine Phrase oder einen Satz ins Unbestimmte auslaufen, z.B. *faqed qūzi šī dbaḥ!* „Schlachte einen Ziegenbock oder so!“, *tīḥki masale šī ḥəkkōy šī tīḥki* „Er soll eine Geschichte oder so erzählen, eine Geschichte oder so soll er erzählen“. In der Übersetzung werden diese semantisch entleerten Füllwörter zumeist nicht berücksichtigt.

0.2.4 Die Sprecherinnen und ihr Idiolekt

Im folgenden werden die im Buch vertretenen Sprecherinnen (eingeschlossen der einzige Sprecher) und ihr jeweiliger Idiolekt kurz charakterisiert. Die weiter oben beschriebenen Umstände meiner Feldforschung brachten es mit sich, dass ich nur von der wichtigsten Sprecherin, Sayde, den Namen kenne, während die übrigen anonym bleiben. Im Sinn der Übersichtlichkeit habe ich

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

deshalb die Sprecherinnen von 1 bis 6 durchgezählt. Auch wenn ich von den meisten also nicht einmal den Namen kenne, haben sich mir ihre Berichte, die ich wieder und wieder gehört habe, tief eingeprägt.

0.2.4.1 Sprecherin 1 (Sayde)

Die wichtigste Sprecherin, von der ein Großteil der Texte stammt, ist die in Beirut aufgenommene Sayde. Sie war zum Zeitpunkt der *qafle* ca. 12 Jahre alt. Als Überlebende des Massakers lebte sie mit ihrer Familie 30 Jahre in Diyarbakır, ehe sie sich nach einem längeren Aufenthalt in İzmir in Beirut niederließ.

Eine Besonderheit von Saydes Idiolekt ist die teilweise Verschiebung von *a* zu *ə* in betonter geschlossener Silbe (1.2.4.2), die sich bei den übrigen Sprecherinnen nur sporadisch findet.

In ihren Geschichten finden sich einige Besonderheiten, die teils der Textgattung geschuldet sind (s.o. 0.2.3), zum Teil aber wohl auch als Idiosynkrasien zu betrachten sind.

a) Um ihre Erzählungen lebendiger zu gestalten, stellt Sayde immer wieder einen Bezug zu der Aufnahmesituation und zu den Anwesenden her. So heißt es etwa in Text I,22: *hama ād əlwaxtāt, awle mən ād əlwaxtāt ād əlwaxtāt kān* „Es war um diese Zeit, etwas früher als diese Zeit, um diese Zeit“, mit anderen Worten, die Tageszeit der geschilderten Ereignisse entspricht nicht ganz der Zeit der Aufnahme, doch es soll eine Verbindung zwischen den vergangenen Ereignissen und der Gegenwart hergestellt werden. Auch die Person des Dialektologen wird bisweilen einbezogen, z.B. *kamāk, hama kamāk, čāġen kān* „So wie du, ganz wie du, das war ihr Alter“ (Text I,25). Am häufigsten einbezogen werden jedoch die anwesenden Enkelkinder der Erzählerin, der etwa zwölfjährige Daniel, Michel (Alter unbekannt) und die Enkelin Angèle, die noch ein Kleinkind war. Sie werden sehr häufig mit den Personen verglichen, die in den Geschichten auftreten, wobei die Altersunterschiede sehr großzügig behandelt werden. Gelegentlich, so in Text XVI,6ff., tragen die Protagonisten sogar ihre Namen.

Als Schauplätze ihrer Geschichten wählt Sayde Diyarbakır und Orte der Umgebung oder vergleicht sie zumindest damit, z.B. (Text XIII,12): *faqed maṛa xətyāre fīnu f… kama f-Čārūxīye, mən ḥadīt Kaʿbīye, fīnu šaṭṭ baynāta* „Es gibt eine alte Frau in … sagen wir, in Čārūxīye, gegenüber von Kaʿbīye, dazwischen fließt der Tigris“.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

b) Eine sprachliche Idiosynkrasie, die sich bei den anderen Sprecherinnen nicht findet, ist die häufige und unmotivierte Anfügung des indirekten Personalpronomens der 2.sg.f. *-lki* „dir“ an intransitive Verbformen, ohne dass ein Bedeutungsunterschied erkennbar wäre, z.B.: *qāmᵊlki,* wörtl. „er stand dir/für dich (f.) auf“ statt *qām* „er stand auf“; *təhṛeb ṭrūḥᵊlki* „sie flüchtet und läuft für dich (f.) davon“ statt *təhṛeb ṭrūḥ; yqūmᵊlki, ysay čūt ḥaṣīrāt „*da macht er sich für dich (f.) ans Werk und macht zwei Schilfmatten“ (statt *yqūm*).

0.2.4.2 Sprecherin 2

Sie hatte bei der *qafle* drei Kinder, dürfte also Anfang bis Mitte zwanzig gewesen sein. Nachdem sie die Massaker überlebt hatte, ließ sie sich dauerhaft in Diyarbakır nieder. Die Sprecherin hat den ursprünglichen Dialekt von Kaʿbīye bewahrt, ihr Idiolekt ist nicht merklich durch den Dialekt von Diyarbakır beeinflusst. Merkwürdigerweise verwendet sie zweimal das levantinische *baʿdēn* „danach“; es ist nicht klar, wie sie diesen Ausdruck entlehnt hat. Das einheimische Wort ist *sōṇa* (< türk. sonra „sodann, danach“).

0.2.4.3 Sprecherin 3

Die Sprecherin war bei der *qafle* ein kleines Mädchen von zehn Jahre. Nachdem sie die Massaker überlebt hatte, blieb sie in Diyarbakır, allerdings verbrachte sie zwischenzeitig fünf Jahre im Libanon. Daraus erklärt sich die einmalige Verwendung von *baʿdēn* „dann, danach“. Ihr Idiolekt weist einige Einflüsse des Diyarbakır-Dialekts auf, insbesondere die langen Pluralformen auf *-ūn*, z.B. *ayn tətṛūḥūn?* „wo werdet ihr hingehen?“, ferner bildet sie die Formen des Imperfekts I zum Teil mit *kān* statt mit präfigiertem *kā-*, z.B.: *kān yəqtəlūn* „sie töteten“ statt *kāyə́qtəlo*~*kāyə́qtəlōn.* Im Diyarbakır-Dialekt existieren *kān* und *kən-* für das Imperfekt I nebeneinander, z.B. *kān ydawwṛūn* und *kənīdawwṛūn* „sie suchten“ (17.3).

0.2.4.4 Sprecherin 4

Die Sprecherin war bei der *qafle* zwanzig Jahre alt und lebte seit ihrer Flucht in Diyarbakır. Auch diese Sprecherin hat den ursprünglichen Dialekt von Kaʿbīye sehr gut bewahrt, ihr Idiolekt ist nicht merklich durch den Dialekt von Diyarbakır beeinflusst.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

0.2.4.5 Sprecherin 5

Die Sprecherin 5, von der die Texte VI „Erinnerung und Gegenwart“ und VII „Hochzeit in Kaʿbīye“ stammen, wurde bereits in Diyarbakır geboren. Sie erwähnt, dass ihr Vater aus Kaʿbīye stammte, und bezeichnet ihre Familie als Kaʿbēwis. Ihr Idiolekt ist typisch für die Generation der Nachgeborenen und stellt eine Mischung aus beiden Dialekten (Kaʿbīye und Diyarbakır) dar.

Als phonetische Besonderheiten seien erwähnt: eine schwache Artikulation des stimmhaften Phraryngals ʿ sowie eine ebenfalls schwache Artikulation der Emphase. Letzteres ist jedoch schwer in Regeln zu fassen. In einigen Wörtern ist die Emphase eindeutig nicht mehr vorhanden, z.B. in *sār* „er wurde“ mit einem vorderen *ā* [a:], während andere Wörter in zwei Varianten auftreten, z.B. *baṣal* und *basal* „Zwiebeln“. Sekundär entstandene Emphase wird dagegen meist sehr deutlich artikuliert, z.B. in *həṛəb, yəhṛəb* „fliehen“. Die Umschrift gibt das jeweils Gehörte wieder. Die folgenden Merkmale ihres Idiolekts entsprechen dem Dialekt von Diyarbakır:

a) Anders als im Dialekt von Kaʿbīye wird *ə* in unbetonter, einfach geschlossener Endsilbe nicht als [e] artikuliert, sondern bleibt als [ə] erhalten (17.1), z.B.:

kəllən (Kaʿbīye *kəllen*) „sie alle“
nākəl (Kaʿbīye *nākel*) „wir essen“

b) Langes *ī* und *ū* werden im Kontakt mit Emphatischen oder Pharyngalen als *ē* und *ō* artikuliert, z.B.:

nnōḥ (Kaʿbīye *nnūḥ*) „wir gehen“
nsēḥ (Kaʿbīye *nsīḥ*) „wir rufen, laden ein“

c) In der Verbalflexion verwendet die Sprecherin in der 3.pl. Perfekt beim starken Verb die Endung *-o* wie in Kaʿbīye, bei Verba tert. inf. *-o* (wie in Kaʿbīye), häufiger jedoch *-aw*. Gleiches gilt für die 2.pl. und 3.pl. Imperfekt, wo die Endungen *-o* bzw. *-aw(n)* lauten. Beispiele:

ḥaṭṭo „sie legten hin“, *qāmo* „sie standen auf“
sawaw~*sawo* „sie machten“
yǧībo „sie bringen“
ysáwaw~*ysawawn*~*ysawn* „sie machen“

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

d) Die Vergangenheitstempora bildet die Sprecherin wie in D (17.3.3), z.B.:

kən-astáḥi „ich schämte mich“
kən-ʾnğību „wir brachten ihn“
kən-yəʿğənūnu → *kənīʿğənūnu* „sie pflegten ihn zu kneten“
kə-tʿalləmna „wir haben gelernt“

e) Lexikalische Übereinstimmungen mit Diyarbakır sind:

layš „warum“ (Kaʿbīye *šnā*)
ayn „wo“ (Kaʿbīye *əndaḥ)*

f) Alleinstellungsmerkmale

Statt *šān*~*šā-* „für“ verwendet die Sprecherin *šən*, z.B.:

təbqa šən šəte „Sie bleibt für den Winter.“
əxtək ṭaʿʿmət əḍḍōlma šən-ʾəxwāta „Deine (m.) Schwester hat die Dolma ihren Schwestern zu essen gegeben.“

Nur bei dieser Sprecherin belegt ist das Verbum *sēləġ, ysēləġ* „erzählen“, das aus türk. salık „Nachricht“ abgeleitet ist, z.B.:

nsēləġ šən wlādna „Wir erzählen unseren Kindern.“

0.2.4.6 Sprecherin 6

Die Sprecherin war drei oder vier Jahre alt, als ihre Eltern mit ihr nach Diyarbakır fliehen konnten. Die hier transkribierten und übersetzten Texte stammen aus einer längeren Aufnahme während der zwei oder drei Frauen anwesend waren, ein älterer Mann, der nur einmal eine Bemerkung machte, sowie einige Kinder.

0.2.4.7 Sprecher 1

Der Sprecher ist ein Mann aus Kaʿbīye, dessen Familie sich während der *qafle* nach Diyarbakır retten konnte, als er noch ein Kleinkind war. Er wuchs in Diyarbakır im Familienkreis auf. Sein Dialekt ist authentisch, weist jedoch einige Mardinismen auf, die er vermutlich während eines einjährigen Schulbesuchs in Mardin erworben hat. So verwendet er gelegentlich *fīyu* „es gibt“ statt *fīnu*~*fī* und *qmāye* „etwas“ statt *qlayl(e)*; zweimal belegt ist *kəde* „so“ (< mard. *kəḏe*) statt des üblichen *āge.* Die eindeutigste Entlehnung aus dem Mardinischen ist die Form *yəštáġəl* „er arbeitet“, die sowohl in Kaʿbīye als auch in Diyarbakır *yəštáġal* lautet. Unklar ist, wieso der Sprecher in Satz

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

10 die levantinische Form *šəft* statt des üblichen *(k)aṛayt* „du hast gesehen“ verwendet. Das Verbum *qačam* „sprechen“ statt *ḥaddet* ist sowohl in Mardin als auch in Diyarbakır üblich. Ebenso wie bei der häufigen Verbalendung *-u* statt *-o*, z.B. *qālu* „sie sagten“ statt *qālo,* wird man hier wohl eher von einem Einfluss des Diyarbakır-Dialekts ausgehen.

Bei der Aufnahme, die den Charakter eines Interviews hatte, waren auch zwei ältere Frauen anwesend, die sich im Verlauf des Gesprächs häufig einmischten; zwischen ihnen kann nicht eindeutig unterschieden werden. Ich habe aus der längeren Aufnahme vier Textstücke ausgewählt, die mir inhaltlich interessant erschienen. Auf ausgelassene Passagen wird durch (…) im Text hingewiesen.

Alle nicht markierten Passagen im Text stammen von dem Hauptsprecher, Einwürfe der Frauen und meine eigenen Fragen stehen in Klammern, jeweils eingeleitet durch „Frau:“ bzw. „OJ:“

0.3 Kaʿbīye im Rahmen der anatolisch-arabischen *qəltu*-Dialekte

0.3.1 Der Status der Diyarbakır-Dialekte

In Jastrow 1978, S. 2 werden die Diyarbakır-Dialekte als eine der fünf Untergruppen der anatolisch-arabischen *qəltu*-Dialekte aufgeführt. Neben den christlichen Dialekten von Diyarbakır und Umgebung (0.1.2) umfasst diese Untergruppe noch die Dialekte der städtischen jüdischen Gemeinden von Diyarbakır, Çermik, Siverek und Urfa, deren Sprecher zum Teil schon vor der israelischen Staatsgründung oder kurz danach nach Israel ausgewandert sind. Dort haben sie sehr rasch den muttersprachlichen Dialekt gegen das allgegenwärtige Ivrit eingetauscht. Deshalb muss zum jetzigen Zeitpunkt aus unterschiedlichen Gründen die gesamte Untergruppe der Diyarbakır-Dialekte als ausgestorben gelten. Der Dialekt von Kaʿbīye, dem das vorliegende Werk gewidmet ist, bleibt als der einzige detailliert beschriebene und dokumentierte Vertreter der gesamten Gruppe fassbar. Wir können davon ausgehen, dass er repräsentativ für die christlichen Dialekte in und um Diyarbakır ist, die sich vermutlich nur in Details voneinander unterschieden

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

haben.[1] Nach Aussage von zwei christlichen Sprechern aus Diyarbakır (17.4.2, 3 und 17.4.3, 7-8) war der Dialekt der Juden dem ihren sehr ähnlich; über die Dialekte der Juden in den erwähnten übrigen Orten können wir mangels brauchbarer Daten keine Aussagen machen.

0.3.2 Zur dialektologischen Einordnung des Dialekts von Kaʿbīye

Stellvertretend für eine hypothetische Diyarbakır-Gruppe wird deshalb im folgenden die Position von Kaʿbīye innerhalb der anatolisch arabischen *qəltu*-Dialekte erörtert. Hierbei folge ich nicht der in Jastrow 1978, S.2 vorgeschlagenen Klassifizierung[2], vielmehr versuche ich, die Beziehungen zwischen den Dialekten unter dem Gesichtspunkt von Zentrum und Peripherie zu beschreiben. Das folgende Schema symbolisiert die Abstufungen der Peripheralität innerhalb der *qəltu*-Dialekte.

IV	Hasköy – Nōṛšēn	
III	Sine	Kaʿbīye
II	Āzəx	Siirt
I	Mardin	

Das Zentrum bilden die konservativen Mardin-Dialekte (ohne Āzəx, das als eigenständiger Dialekt gewertet werden sollte). Der Grad der Peripheralität nimmt von I bis IV kontinuierlich zu, wobei geographische und strukturelle Peripherie weitgehend korrellieren. Kaʿbīye und Sine an der westlichen Peripherie stehen die Sason-Muş-Dialekte (Hasköy, Nōṛšēn) an der östlichen Peripherie gegenüber. Interessanterweise haben diese beiden Untergruppen

1 Man vergleiche die Beschreibung des Dialekts von Diyarbakır in Kapitel 17.

2 Diese mehr als 40 Jahre alte Klassifizierung entspricht nicht mehr dem heutigen Wissensstand. Einige erst in jüngerer Zeit entdeckte oder erstmals beschriebene Dialekte, z.B. Hasköy (Talay 2001, 2002), Nōṛšēn (Akın/Jastrow/Talay 2017, 2020), Hasankeyf (Fink 2017), Sine (Talay 2015, 2011), verändern den Blick auf die gesamte anatolisch-arabische Dialektlandschaft und machen eine neue Klassifizierung erforderlich.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8

einige Gemeinsamkeiten, die sich in den zentralen Dialekten der Gruppen I und II nicht finden. Dazu gehören:

0.3.2.1 Pronominalsuffix 3.sg.m. nach Vokal

Verb-auslaut	III	I	II		IV
	Kaʿbīye	Mardin	Āzəx	Siirt	Nōṛšēn
-u (-ū-) *-a (-ā-)* *-i (-ī-)*	*nsītū-nu* *waddā-nu* *ywaddī-nu*	*nəsītū-hu* *waddā-hu* *ywaddī-yu*	*nəsītū́* *waddā́* *ywaddī-yu*	*ṵarabū́* *xallā-hu* *ywaddī-yu*	*nəsītū-n* *nəsīná-w* *ādī-yu*

Das Pronominalsuffix 3.sg.m. hat in Mardin die historische Ausgangsform *-hu* nach auslautendem *-u* und *-a* (*nəsītū-hu* „ich vergaß ihn“, *waddā-hu* „er nahm ihn mit“), *-yu* nach auslautendem *-i* (*ywaddī-yu* „er nimmt ihn mit“). In Āzəx und Siirt ist *-ū-hu* über **-ū-h* zu *-ū́-Ø* geworden, so dass sich die Formen mit und ohne Objektssuffix nur durch die Betonung unterscheiden (Siirt *ṵarabū́* „sie schlugen ihn“). In den beiden peripheren Dialekten von Kaʿbīye und Nōṛšēn lautet die Endung *-nu,* doch ist sie in Kaʿbīye, anders als in Nōṛšēn (*nəsīná-w* „wir vergaßen ihn“, *ādī-yu* „ich gebe ihn“) auf alle auslautenden Vokale ausgedehnt worden.[1]

0.3.2.2 Flexionsendungen der 3.pl. Perfekt und Imperfekt

III		I	II	IV	
Sine	Kaʿbīye	Mardin	Āzəx	Nōṛšēn	
ṛāḥo *baqo* *yqūlo* *yəro*	*qāmo* *ḥaṭo* *yqūmo* *yaḥṭo*	*qāmu* *ʿaṭaw* *yqūmūn* *yəʿṭawn*	*qāmu* *ʿaṭaw* *yqūmū́* *yəʿṭáw*	*qāmo* *ādo* *yqūmo* *yādo*	sie standen auf sie gaben sie stehen auf sie geben

Die Formen von „aufstehen“ und „geben“ sind in Sine nicht dokumentiert. Als analoge Bildungen sind aufgeführt: *ṛāḥo* „sie gingen“, *baqo* „sie blieben“, *yqūlo* „sie sagen“ und *yəro* „sie sehen“.

1 Weitere Einzelheiten zu den suffigierten Personalpronomina finden sich in Jastrow 1978, S. 267 ff. sowie zu Nōṛšēn in Akın/Jastrow/Talay 2020, S. 86 ff.

© 2022, Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden
ISBN Print: 978-3-447-11753-1 - ISBN E-Book: 978-3-447-39251-8